# Gianfrancesco Pico della Mirandola: Ad Petrum Bembum de imitatione

**Autor**

Gianfrancesco Pico della Mirandola (1469–1533) war ein italienischer Philosoph. Sein Onkel war Giovanni Pico della Mirandola (1463–1494), dessen berühmtestes Werk seine *Oratio de hominis dignitate* (›Rede über die Würde des Menschen‹) ist. Gianfrancesco verfasste philosophische Schriften, in denen er die Position des Skeptizismus vertrat. Außerdem verfasste er Biographien (u. a. eine Vita seines erwähnten Onkels) und Briefe, einige davon auch an deutsche Humanisten seiner Zeit.

**Werk**

Der folgenden Textabschnitte stammen aus einem Brief an den humanistischen Gelehrten Pietro Bembo (1470–1547), der in der Frage des richtigen Stils für eine Imitation Ciceros plädierte. Pico hingegen vertritt eine gemäßigte Position: Man solle zwar antike Vorbilder imitieren, doch gebe es neben Cicero noch weitere hervorragende Schriftsteller, derer man sich mit Vernunft und Augenmaß bedienen solle. Zudem solle man sich davor hüten, das Alte nur aufgrund seines Alters allem Neuen vorzuziehen und sich von berühmten Namen blenden zu lassen.

**Besonderheiten**

Pico nutzt eine Reihe verschiedener Argumentationsstrategien, um seine Position zu stützen: Er beruft sich auf antike Autoritäten und Vorbilder, erzählt Anekdoten, illustriert seine Überlegungen durch anschauliche Vergleiche usw. Dabei ist die Argumentation nicht immer nur streng logisch, sondern soll v.a. auch rhetorisch überzeugen.

**Ausgabe:**

Petri Bembi Insignia, Qvotqvot Extant, Opvscvla : Nempe, De Imitatione libellus. Cui epistola Io. Francisci Pici eiusdem argumenti praemittitur. De Aetna Dialogus. De Culice Vergilij, & Terentij fabulis. Carminum libellus. Basel ca. 1565.  
<https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10175741_00001.html>

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Soll man die Alten imitieren? (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 3) | |  |
| *Pico legt dar, warum er sich nicht leicht entscheiden könne, ob er sich Bembos Position zur Frage der Imitation anschließen solle: Mithilfe antiker Autoritäten und der Vernunft ließen sich beide Positionen rechtfertigen.* | |  |
| Ioannes Franciscus Picus Petro Bembo Salutem.  Utrum tibi cum antiquos imitanti scriptores, tum de imitatione mecum disserenti assentiri an adversari deberem, nondum satis, Bembe, iudicavi, quando ipsos etiam veteres […] hac de re cum varios, tum animi dubios fuisse plane comperiebam. Ipsa quoque ratio sese praebebat aequam utrique parti […]. Quamobrem, si quaereretur autoritas, si ratio desideraretur, quibus quasi germanis ad veritatem indagandam viis utimur, lis adhuc sub iudice manere videbatur. Verum enimvero, dum cogitarem acrius, in eam sum adductus sententiam, uti nonnihil quidem imitandum asseverem, usquequaque vero non putem; imitandum, inquam, bonos omnes, non unum aliquem, nec omnibus etiam in rebus, quod tute ipse arbitrabare. | scrīptor, ōris m < scrībere  imitātiō, ōnis f < imitārī  disserere, disserō (hier): ausführlich sprechen, diskutieren  assentīrī: zustimmen, beipflichten  adversārī: sich widersetzen, widersprechen  quandō (hier): da, weil  dubius: zweifelnd, unentschlossen  animī dubius: unschlüssig, unentschlossen  plānē (Adv.): deutlich, klar  sēsē = sē (*verstärkt*)  vergere, vergō: sich neigen  apparēre, apparō: sich zeigen  quamobrem (hier): deshalb, daher  auctōritās, ātis f (hier): Beispiel, Autorität  germānus, a, um: brüderlich  germānae viae: Zwillingsweg(e)  vēritās, ātis f < vērus, a, um  indāgāre, indāgō: aufspüren, erforschen  līs, lītis f: Streitfall, gerichtliche Streitigkeit  vērum enimvērō: doch (*starker Gegensatz*)  utī = ut  nōnnihil (hier): etwas, ein gutes Stück weit  assevērāre, assevērō: behaupten, vertreten  ūsquequāque: in einem fort, immer  tūte = tū (*verstärkt*) | salūtem <dīcit>  cum … tum …: sowohl … als auch …  veterēs <scrīptōrēs>  quī prōpōnuntur imitandī: die als nachahmenswert / als Vorbilder (»als nachzuahmende«) dargestellt werden  ad vēritātem indagandam: zum Erforschen der Wahrheit  dum + Konjunktiv = cum  imitandum <esse>: man müsse / solle imitieren  bonōs <scrīptōrēs> omnēs  arbitrābāre (= arbitrābāris): du meintest, glaubtest |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Gegen das Nachäffen ( G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 8) | |  |
| *Pico legt dar, dass ein kluger Imitator sich nicht wie die Affen verhalten und die schlechten Eigenschaften anderer Leute nachahmen solle. Makel Ciceros, die vielleicht nicht einmal von ihm selbst stammen, seien nicht zu imitieren.* | |  |
| Meminerimus tamen nos simias non esse oportere, quae deteriora sibi deligunt ad imitandum. Sunt enim, qui naevos, qui cicatrices, qui maciem, qui excrementa etiam effingere velint, vel nulla vel minima ratione habita et lacertorum et vividi roboris et gratiae; ab iis non dissimiles, quibus magna est cura, ut rara quaepiam vocabula, quae forte aut Ciceroni exciderunt multa scribenti aut vitio temporum fuere in eius libros introducta – adeo ut, si ab inferis excitaretur, a se prompta negaret – gestientes surripiant; vel etiam, quae mancipes librarii, integritatem lectionis dum passim corrumpunt, edidere, ipsi observent magna cum diligentia. | sīmia, ae f: Affe  dēterior, ius: schlechter, minderwärtiger  naevus, ī m: Muttermal, Fleck, Makel  cicātrīx, īcis f: Narbe  maciēs, maciēī f: Magerkeit  excrēmentum, ī n: »Exkrement«, Kot  effingere (hier): nachbilden, nachahmen  ratiōnem habēre (+ Gen.) (hier): berücksichtigen, miteinbeziehen  lacertī m pl: Muskeln  vīvidus, a, um: belebt, vital  rōbur, rōboris n: (Körper-)Kraft, Stärke, Festigkeit  dissimilis, e: unähnlich  quaepiam n pl = irgendwelche  vocābulum, ī n (< vocāre) (hier): Wörtchen  excidere, excidō (< ex + cadere): herausfallen, (hier) herausrutschen  prōmere, prōmo, prōmpsī, prōmptum: hervorbringen  gestīre, gestiō (hier): voller Verlangen  surripere, surripiō (< rapere) (hier): an sich reißen  manceps, mancipis m: (gewinnorientierter) Verleger  librārius, a, um: Buch-  integritās, tātis f: Unversehrtheit  lēctiō, ōnis f (< legere) (hier): Lesart  passim (Adv.): überall  ēdere, ēdō, ēdidī, ēditum: herausgeben  observāre, observō: beachten  dīligentia, ae f (< dīligēns): Genauigkeit, Sorgfalt | ad imitandum: zum Nachahmen, zur Nachahmung  fuēre = fuērunt  fuērunt intrōducta = sunt intrōducta  sī excitārētur: Irrealis  ēdidēre = ēdidērunt |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wettstreit der Zeitalter (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 10) | |  |
| *Pico vergleicht die Kenntnisse der Gegenwart mit denen der Antike und geht auf die veränderten Bedingungen ein.* | |  |
| Crescunt (ut mea fert opinio) verius quam decrescant ingenia. Multa enim, quae ad rerum spectant notitiam, et nostrum seculum et huic proxima novere, quae docta illa ignoravit antiquitas. Lingua certe veteribus illis cum Graeca tum Latina quasi nativa adfuit, quam ab eorum libris petere nos oportet: Quibus maior ea de re fit legitime laudis accessio. Illi enim vel nolentes et in Hellade Graece et in Italia Latine loquebantur; nobis Italis, qui Latine loquamur, nedum Graece, id nostra est partum et elaboratum industria. Inde fiet, aequum rerum aestimatorem si sortiatur nostra aetas, posse eos, qui nunc mediocriter loquuntur, praecipuis illis et antesignanis iure praeferri, qui […] priscam illam et tot seculis abolitam dicendi rationem aut teneant aut tenere conentur imitatione continua. | ut mea fert opīniō = wie ich meine, meiner Meinung nach  vērius quam: eher als  dēcrēscere <–> crēscere  nōtitia, ae f: Kenntnis  antīquitās, ātis f: »Antike«, Altertum  Graecus, a, um: griechisch  nātīvus, a, um: angeboren  eā dē rē: durch diesen Sachverhalts, weil dies so ist  lēgitimus, a, um (hier): gerechtfertigt  accessiō, ōnis f: Zuwachs, Hinzukommen  Hellas, Helladis f: Griechenland  Ītalus, ī m < Ītalia  nēdum (Adv.): von … ganz zu schweigen  ēlabōrāre (< labor) (hier): erarbeiten  industria, ae f: Fleiß  aestimātor, ōris m < aestimāre  sortīrī, sortior (hier): durch das Los zugeteilt bekommen, erhalten  mediocriter (Adv.): mittelmäßig  praecipuus, a, um: hervorragend  antesīgnānus, ī m (< ante + sīgnum): Vorkämpfer, erster im Kampf  iūre: mit Recht  prīscus, a, um: alt, altertümlich  abolitus, a, um (hier): ungebräuchlich, vernachlässigt  dīcendī ratiō = Redeweise, Redekunst  continuus, a, um: »kontinuierlich« | huic proxima <saecula>  nōvēre = nōvērunt  ab eōrum librīs = ab veterum librīs  quibus (Dat.) = diesen, d.h. den Menschen der heutigen Zeit  fit māior laudis accessiō: »es kommt zu einem größeren Zuwachs an Lob«  id (= »dass wir Latein und ggf. Griechisch sprechen«) nostrā industriā nōbīs partum et ēlabōrātum <est>  praeferrī: Infinitiv Präsens Passiv  quī: Gemeint sind die Menschen, die zu Picos Lebzeiten die lateinische Sprache pflegen. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Alt gegen Neu (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 11) | |  |
| *Anhand des Beispiels der Bildhauerei legt Pico dar, dass bei der Bewertung eines Werkes oft dessen Alter mehr Gewicht habe als dessen eigentliche Qualitäten. Neuere Werke sind allzu scharfer Kritik ausgesetzt.* | |  |
| Nec ambigas, Bembe, etiam si antiqua sandalia in absconditis thesauris inveneris et aptaveris tibi, te unquam propterea posse a criticis impetrare, ut antiqua credantur. Efficiet hoc invidia […]. Neque enim alia habebuntur quam nova, hoc est: non absoluta nec omnibus perfecta numeris. Quod quidem in signis evenire persaepe sumus contemplati, quae, et si quando praestantiora sunt quibusdam, quae vetustis illis seculis exculpta fuere, nihilominus cum ut nova circunferuntur, imperfectioribus posthabentur, tantum vana illa mille annorum imago quasi pestis invasit hominum iudicia. Nam si vetera creduntur esse […], mira laus, nulla insurgit censura rigidior; at si compertum fuerit recenter edita […], tum mille Aristarchi[[1]](#footnote-1), tum et sibila quandoque erit audire […]. | ambigere, ambigō (hier): im Ungewissen sein  sandalium, iī n: Sandale  absconditus, a, um: versteckt, verborgen  thēsaurus, ī m (hier): Schatzkammer  aptāre, aptō (+ Dat.): anpassen  proptereā (Adv.): deswegen  criticus, ī, m: Kritiker  impetrāre, impetrō: erreichen, erlangen  absolūtus, a, um (hier): vollkommen  omnibus perfectus numerīs: ganz und gar perfekt  persaepe (< saepe): sehr oft  contemplārī, contemplor, contemplātus sum (hier): beobachten  vetustus, a, um (vgl. vetus): alt  exsculpere, exsculpō, exsculpsī, exsculptum: meißeln, fertigen  nihilōminus (Adv.): trotzdem  circumferre, circumferō: herumtragen  imperfectior, ius: weniger vollkommen  posthabēre, posthabeō: weniger wertschätzen, nachstellen  vānus, a, um: leer, gehaltlos  īnsurgere, īnsurgō: erhebt sich, kommt auf  cēnsūra, ae f. (< cēnsēre): kritische Prüfung, Untersuchung  rigidior, ius (hier): strenger  recenter (Adv.): eben erst, kürzlich  sībilus, ī m (Pl. sībila): Zischen, Pfeifen, Buhruf  quandōque (Adv.): dann und wann | alia: bezieht sich auf sandalia  habēbuntur: sie werden für … gehalten werden  praestantior, ius: Komparativ von praestāns (< praestāre)  quibusdam: ablativus comparationis  vetustīs illīs saeculīs: gemeint ist die Antike  fuēre = fuērunt  exculpta fuērunt = exculpta sunt |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Briefe unter falschem Namen (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 11–12) | |  |
| *Anhand einer Anekdote zeigt Pico auf, dass die Bewertung eines Textes häufiger stärker vom (vermeintlichen) Verfasser abhängt als von der Qualität des Geschriebenen selbst.* | |  |
| Novimus hominem scripsisse epistolas sub Ciceronis nomine, quae non laudi solum, verumetiam admirationi maxime fuerint; eundemque ipsum epistolis Ciceronis suum adscripsisse nomen, demptis tantummodo iis vocabulis, quae prodere fallaciam possent. Esne, Bembe, crediturus, quod illae ipsae Ciceronis epistolae et rubras caeras et virgulas et asteriscos et obelos et sexcentas censorias notas perpeti quiverint novae inscriptionis causa, quae tamen antea sub veteri titulo fuerant nunquam satis laudatae et celebratae? Incassum igitur sategerat ille prioribus in epistolis, dum verba rimabatur, dum caesa metiebatur et membra, dum circuitus deligebat, dum numeros mandabat memoriae, dum observabat lineamenta, ut, quae scribebat, Ciceronis esse viderentur; poterat enim parvo impendio et labore id praestare titulus et auferre. | admīrātiō, ōnis f: Bewunderung  adscrībere, adscrībō < ad + scrībere  dēmere, dēmō, dēmpsī, dēmptum: wegnehmen  tantummodō: einzig, allein  vocābulum, ī n (< vocāre): Wort  fallācia, ae f: Täuschung, Betrug  ruber, rubra, rubrum: rot  cae-/cēra, ae f: Wachs (*gemeint ist hier wohl eine Art Rotstift*)  virgula, ae f: kleiner Strich; asteriscus, ī m: Sternchen  obelus, ī m: »Spieß« (*das textkritische Zeichen ÷*)  sexcentī: sechshundert  cēnsōria nota: Korrekturzeichen  perpetī (< per + patī), perpetior (Dep.): erleiden  quīre, queō, quīvī, quitum: können  īnscrīptiō, ōnis f (hier): Überschrift, Namensangabe  titulus, ī m (hier) = īnscrīptiō  incassum (Adv.): umsonst, vergeblich  satagere, satagō, satēgī (hier): sich bemühen  rīmārī, rīmor (Dep.): untersuchen, erforschen  caesum, ī n (hier): Wortgruppe  mētīrī, mētior (Dep.): ausmessen, abmessen  membrum, ī n (hier): Teilsatz; circuitus, ūs m: Periode  numerus, ī m (hier etwa): Rhythmus (*der Rede*)  memoriae (Dat.) mandāre: sich einprägen, auswendig lernen  observāre, observō: (*aufmerksam*) beobachten, beachten  līneāmenta, ōrum n pl (hier): Gestalt, Umrisse, Konturen  impendium, iī n: Aufwand | laudi, admirationi: Dative  <nōvimus> eundemque … adscrīpsisse …  dēmptīs … vocābulīs: abl. abs.  crēditūrus: PFA  Esne crēditūrus? = »Wirst du wohl glauben?«  fuerant laudātae = erant laudātae  ille: gemeint ist der »homo« vom Anfang  ut … viderentur: Finalsatz  poterat: hier konjunktivisch zu übersetzen (= er hätte gekonnt) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Zu den Quellen! (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 13–14) | |  |
| *Unter Berufung auf Cicero argumentiert Pico, man solle nicht nur ein Vorbild, sondern mehrere imitieren. Dabei solle man direkt aus den Quellen der Beredsamkeit schöpfen.* | |  |
| Si ita reris, si ita censes, dabitur provocatio ad eloquentiae magistros, antiquos illos quidem et probatissimos; ipsum etiam appellabo Ciceronem: Proposuerunt enim non unum quempiam, sed multos imitandos; nec id satis, ad ipsam ideam filum esse dirigendum praeceperunt. Num igitur mihi, quaeso, licebit, num et expediet vim Demosthenis[[2]](#footnote-2), quanquam eam expressisse Cicero dicitur, in ipso potius Demosthene, ubi inesse illam non ambigitur, et demirari et imitari? Sic et copiam Platonis[[3]](#footnote-3) et iucunditatem Isocratis[[4]](#footnote-4) a fonte puro[[5]](#footnote-5), non a decurrentibus rivis, ubi ipsa miscetur eloquentiae lympha, combibere? | prōvocātiō, ōnis f (< prōvocāre): Berufung, Anrufung  dabitur prōvocātiō: es wird (*euch*) eine Anrufung ermöglicht werden  ēloquentia, ae f: »Eloquenz«, Beredsamkeit  magister, magistrī m: Lehrer  probātissimus, a, um (< probāre): höchst angesehen, anerkannt  nōn ūnum quempiam = nicht irgendeinen einzelnen  idea, ideae f: »Idee«, Idealbild  fīlum, ī n: Faden, (hier) Form, Gestalt  dīrigere ad + Akk.: an etw. ausrichten  quaesō: bitte  expedīre, expediō: nützen  exprimere, exprimō, expressī (hier): zum Ausdruck bringen  inesse, insum < in + esse  ambigere, ambigō (hier): zweifeln  dēmīrārī, dēmīror (< mīrārī): bewundern  iūcunditās, ātis f (< iūcundus) (hier): Witz, Unterhaltsamkeit  pūrus, a, um: rein  dēcurrere < dē + currere  rīvus, ī m: Strom, Bach  lympha, ae f: Nass, Wasser  combibere, combibō (< bibere): trinken, aufsaugen | multōs imitandōs: Gerundivum  quanquam eam expressisse Cicerō dīcitur = »auch wenn man sagt, dass Cicero …« |

1. Aristarchos von Samothrake (ca. 216 v. Chr.–144 v. Chr.) war Leiter der Bibliothek von Alexandria und betrieb als strenger Philologe Textkritik. [↑](#footnote-ref-1)
2. Demosthenes (4. Jh. v. Chr.) war ein bedeutender Redner und Staatsmann in Athen. [↑](#footnote-ref-2)
3. Platon (5.–4. Jh. v. Chr.) war ein griechischer Philosoph. Er schrieb Dialoge, in denen er häufig seinen Lehrer Sokrates als Figur auftreten ließ. [↑](#footnote-ref-3)
4. Isokrates (5.–4. Jh. v. Chr.) war ein attischer Rhetor (Redelehrer), der allerdings selbst nicht als Redner in Erscheinung trat. [↑](#footnote-ref-4)
5. Das Bild der reinen, unberührten Quelle der Beredsamkeit findet sich in den Diskussionen um guten lateinischen Stil immer und immer wieder. [↑](#footnote-ref-5)